

Rapport sur un séminaire de formation des lecteurs et réviseurs sars au Tchad

Ngarbolnan Riminalan

Le Pasteur Ngarbolnan travaille sur la traduction de la Bible en sar, à Sarh, Tchad.
Il a obtenu sa licence de théologie à la Faculté de Théologie Protestante à Yaoundé.

Du 27 au 31 octobre 1997, un séminaire de formation des réviseurs et lecteurs sars s'est tenu en vue du rapprochement des Églises et de leur implication dans le travail de traduction de la Bible en Sar. Plusieurs années durant, cette traduction semblait en effet être seulement l'affaire de deux Églises.

Organisation du séminaire

Initié par l'équipe de traduction de la Bible en sar, ce séminaire a été animé par un conseiller en traduction de l'Alliance biblique universelle, Timothy Wilt, et par la Coordinatrice du Comité Administratif de traduction, la missionnaire Ursula Schmidt. Cette dernière fut assistée de Monsieur Madjimbaye Jonas, l'un des traducteurs de la Bible en sar.

Les frais de ce séminaire ont été pris en charge, d'une part, par les deux Églises organisatrices du séminaire, à savoir l'Église Catholique et l'Église de la Coopération Évangélique Tchadienne, et d'autre part, par l'Alliance biblique universelle. Nous vous signalons que le projet de traduction est œcuménique, car les deux Églises précitées y sont totalement impliquées. Le séminaire s'est tenu au centre spirituel catholique « Les Rôniers », à 5 km de Sarh.

Participants au séminaire

Cinquante-trois personnes de six Églises et du Comité Pour la Promotion de la Langue Sar (CPLS) ont participé. Voici les Églises : Église de Dieu, Église Protestante du Plein Évangile, Église Apostolique Tchadienne, Église Catholique, Église de la Coopération Évangélique Tchadienne, Église Baptiste.

Le séminaire a été honoré par la présence active du directeur de l'Alliance Biblique du Tchad (l'ABT), M. Élie Ndoubayidi et par celle de l'agent de marketing de l'ABT, M. Mbainodji Njetobkor.

La couverture médiatique fut assurée par la Radio Sarh et la Radio Nationale Tchadienne.

Buts du séminaire :

1. Familiariser les participants et par conséquent leurs Églises avec le travail de traduction.
2. Exposer les problèmes pratiques rencontrés dans la traduction.
3. Effectuer un contrôle du livre des Psaumes pour préciser les tâches des lecteurs et des réviseurs et pour contribuer à la finalisation de la traduction des Psaumes afin qu'ils puissent être bientôt publiés.
3. Permettre aux Églises et aux organisations qui œuvrent pour la promotion de la langue sar de faire des suggestions concrètes pour aider le travail de traduction.
4. Solliciter la contribution efficace d'autres réviseurs et d'autres Églises.

Activités du séminaire :

1. Exposés thématiques
 - Principes de traduction
 - Contribution des réviseurs à la traduction
 - Méthodologie de la révision
 - Choix du dialecte sar : cas de certaines orthographes
2. Discussions en séance plénière
 - Liste de certains mots et expressions sar posant problème
 - Textes bibliques sar
3. Travaux par groupes
 - Discussions sur certains mots et expressions sar
 - Discussions sur les textes bibliques sar
4. Séance de travail par chaque Église et organisation représentée
 - Comment peuvent-elles contribuer efficacement au travail de révision ?
 - Quelles sont les propositions concrètes pour participer au travail après le séminaire ?
5. Rapports des groupes en séance plénière
 - Les rapports ont concerné d'une part les psaumes repartis entre les différents groupes et d'autre part certains termes et expressions sar. Dans ces rapports, des suggestions concrètes et des remarques ont été faites par chaque groupe par rapport aux problèmes rencontrés lors des discussions.

6. Rapports des Églises et du CPLS

- Les rapports ont été relatifs aux six questions débattues au niveau de chacune des Églises et du CPLS. Nous retrouverons l'essentiel de ces rapports dans les recommandations finales des participants.

7. Synthèse des rapports des Églises et du CPLS

- Cette synthèse fut présentée par le président des séances du séminaire, après un temps de concertation avec le comité d'organisation dudit séminaire. Nous retrouverons les idées de base de la synthèse en question dans les recommandations finales des participants.

8. Soirée de louange et de prière

Recommandations des participants :

1. Que les Églises soient impliquées dans le travail de traduction de la Bible en sar par :

- des séances de sensibilisation et d'information en faveur du projet de traduction de la Bible en sar
- des journées de lecture des textes bibliques traduits en sar
- des journées de prière pour le travail de traduction
- des journées de quêtes et de collectes pour soutenir le travail
- la mise sur pied de cellules de réviseurs dans chaque Église
- l'organisation de sessions de formation dans les Églises
- l'organisation de séminaires de formation continue des réviseurs

2. Que les Églises aient un esprit de créativité en faveur de la traduction.

3. Qu'un comité mixte de réviseurs composé des délégués des Églises soit mis sur pied pour aider efficacement le travail de traduction de la Bible en sar.

4. Que les Églises promeuvent l'alphabétisation en langue sar pour préparer les gens à lire la Bible sar et leur donner une possibilité d'ouverture sur les plans social, économique, éducatif et culturel.

Résultats concrets du séminaire :

1. La lecture de la plupart des psaumes et des corrections et remarques basées sur cette lecture.

2. La mise sur pied effective du comité noyau de réviseurs noyaux composé des délégués des Églises et du CPLS représentés au séminaire.

3. La planification de la participation continue des Églises à la révision et à la lecture de la traduction, à l'alphabétisation, et au soutien du projet de traduction.

En résumé, l'effectif sollicité était présent au séminaire. Toutes les Églises du Moyen-Chari qui utilisent la langue sar comme moyen de communication étaient présentes. Les propositions et suggestions qui ont été faites par les participants ont été réalisées à plus de 80%. Ce séminaire a des conséquences très positives pour le travail de traduction de la Bible en sar.

Et vous ?

Le Sycomore est heureux de recevoir des rapports de séminaires ou d'autres activités, que ce soit de réviseurs, de traducteurs, ou de tout autre groupe ayant un lien avec un projet de traduction. Si vous avez trouvé un moyen créatif d'aborder un problème que d'autres équipes de traduction risquent de rencontrer, dites-le nous ! Si vous avez assisté à une réunion ou à un séminaire qui vous a permis de résoudre un problème de traduction, faites-nous savoir quel était le problème et de quelle façon la réunion ou le séminaire vous a aidé à le résoudre.

N'hésitez pas à partager avec nous le fruit de votre expérience !